

株式会社  
山根  
ドキュメンテーション  
Yamane Documentation Inc.

COMPANY DATA

〒160-0023  
東京都新宿区西新宿5-3-2  
インペリアル西新宿ビルディング7F  
TEL: 03-5351-6030  
URL: http://www.yamane.co.jp/  
E-mail: info2@yamane.co.jp

▼医薬翻訳の取扱分野:

治験(臨床試験)関連書類、製造承認申請書の添付書類、医学学術論文、医療機器、WEB情報、学会の資料、ガイドライン、CMC、非臨床、臨床、薬事(PMDA/FDA/EMA)、CTD、STED、デバイスIFU、学術、監査関連(GMP、GCP、GLP、ISO等)、特許 など

▼医薬翻訳の取扱言語:

英語、フランス語、ドイツ語、中国語

求人情報

募集職種

医学、医薬品、医療機器に関する翻訳者

応募資格

医学・薬学の知識/英語力。資格・学歴などの制限はなし(実力評価のみ)

選考方法

書類選考後、トライアルを実施

必要書類

履歴書、職務経歴書

応募方法

サイトの「人材募集」のページの登録フォームよりエントリー。あるいはinfo2@yamane.co.jpに【医薬翻訳トライアル希望:氏名】の件名で応募  
担当者:寺岡



お話

マーケティング・コミュニケーション部  
メディカル担当  
梅澤孔治さん

ビジネス・トランスレーション部  
Legal & Life Science ユニット  
マネージャー  
福岡由仁郎さん

取材/四宮規子

# クライアントの『困った』を解決する 顧客満足度の高い翻訳サービスを提供

## 実力評価で新しい翻訳者を積極的に発掘・登用

ローカライズをはじめ金融、法務、ビジネス、環境などグローバルビジネスの最前線で求められる翻訳ニーズに応える(株)山根ドキュメンテーションにおいて、医薬翻訳は柱の一つ。「お客様のプロダクトに合わせて案件が動くため波はありますが、製薬業界も医療機器業界も翻訳需要は伸びています」と梅澤さんは話す。「言語は英語がほとんどで、英訳、和訳は半々。当社で一つの製品に責任を持ち、上市するまでのすべての文書に対応することが多いですね。対応できない分野、文書がないことが当社の強みだと思います」

PSUR、薬事行政、新薬承認申請での添付文書、CMCなど翻訳が難しいとされるドキュメントについても優れたノウハウがあり、他の翻訳会社に依頼したが品質に問題があったというような案件を請け、評価されるケースが数多くあるという。「お客様が本当に困っているときにお手伝いして『依頼してよかった』『助かった』と言っていただくことは多いですね。内科系、外科系はも

こんな人材を求めています!

## 日本語表現力の豊かな人材を求めています

原文の要点をつかみ、その要点が浮き彫りになるようなわかりやすい訳文を作成できる、日本語表現力の豊かな人材を求めています。今は科学的な文章の翻訳でも、直訳では認められない時代。直訳調の人にお願いできる仕事はありません。上手に意識するには内容理解、つまり英語力と専門知識が必要ですが、最近は日本語の表現力が乏しい人が増えたように思います。もっと表現の幅を広げ、読み手に要点を伝えることを意識してほしいですね。

クライアントありきの仕事なので、指示に従うことも大切です。翻訳に必要な柔軟さ、謙虚さは、個性を消し白紙の状態での翻訳作業に臨むことで見えてくるかもしれません。

仕事の幅を広げるには、Tradosなどの翻訳支援ツールの使用、メディカルライティングの知識を身に付けることがオススメです。メディカルライティングのスキルは英訳でも和訳でも大きな強みになると思います。

もちろん、眼科や歯科など幅広い領域の実績もあり、顧客満足度が高いサービスを提供していると自負しています」

ローカライズのノウハウを発揮して医療用ソフトウェアや医療機器マニュアルの多言語化にも対応。国際共同治験、医師主導治験など業界の新しい動きに合わせ翻訳体制を強化していることも、クライアントが信頼を寄せる要因の一つである。

医薬関連の登録翻訳者は約100名で、その5割が稼働しているが、「優秀な医薬翻訳者は得意分野を問わず大歓迎です」と福岡さん。トライアルで実力を評価するので、未経験者にもチャンスは十分にある。

「ポテンシャルのある人には、マーケティング資料やリリースなど比較的取り組みやすい案件を積極的に依頼しています。当社の仕事を通して成長し、戦力になってもらえるとうれしいですね。小さな仕事も丁寧にこなしていけば、きっと道は開けるので、積極的にチャレンジしてください」

フィードバックに加え翻訳者を評価する体制も整えており、能力に応じて報酬もアップすること。クライアントのみならず翻訳者からも厚い信頼を寄せられる翻訳会社である。